

H. A. Kelly: Latin, Language, and Translation

- 1) "Pronouncing Latin Words in English," *Classical World* 80 (1986-87) 33-37.
- 2) "Occupatio as Negative Narration: A Mistake for Occultatio/Praeteritio," *Modern Philology* 74 (1976-1977) 311-15.
- 3) "Lawyers' Latin: *Loquenda ut Vulgus?*" *Journal of Legal Education* 38 (1988) 195-207.
- 4) Review of Marjorie Curry Woods, ed., *An Early Commentary on the Poetria nova of Geoffrey of Vinsauf* (New York, 1985), *Manuscripta* 32 (1988) 54-58.
- 5) *Tragedy and Comedy from Dante to Pseudo-Dante*. Berkeley: UC Press, 1989. Reprint, Eugens: Wipf and Stock, 2004. (Cursus analysis)
- 6) "Cangrande and the Ortho-Dantists," *Lectura Dantis* nos. 14-15 (1994) 61-95.
- 7) "Reply to Robert Hollander," *Lectura Dantis* no. 14-15 (1994) 111-115.
- 8) "Rule of Thumb' and the Folklaw of the Husband's Stick," *Journal of Legal Education* 44 (1994), 341-65.
- 9) "Uniformity and Sense in Editing and Citing Medieval Texts," *Medieval Academy News*, Spring 2004, pp. 8-9; "Letter," *MAN*, Spring 2005, p. 6.
- 10) "Medieval *Jus commune* versus/uersus Modern *Ius commune*; or, Old 'Juice' and New 'Use,'" *Proceedings of the Twelfth International Congress of Medieval Canon Law (Washington, DC. August 1-7, 2004)*, ed. Kenneth Pennington and Uta-Renate Blumenthal (Vatican City 2007).
- 11) "Body as Stand-In for the Self: From *Habeas Corpus* to Some-Body and 'Need a Body Cry,'" in *Fleshly Things and Spiritual Matters: Studies on the Medieval Body in Honour of Margaret Bridges*. Ed. Nicole Nyffenegger and Katrin Rupp. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Press, 2011, pp. 11-26.
- 12) "Bishop Challoner's Ecumenical Revision of the Douai-Rheims Bible by Way of King James." *Review of English Studies* 66 (2015) 698-722. With Leslie K. Arnovick.
- 13) ***The Middle English Bible: A Reassessment***. University of Pennsylvania Press, 2016.
- 14) "Bible: Translations and Adaptations," *The Encyclopedia of British Medieval Literature*, ed. Sian Echard and Robert Rouse, 4 vols. (Hoboken: Wiley, 2017), 1:291-97.

- 15) “Epistle to Cangrande Updated,” *Dante Notes*, September 28, 2018:
<https://www.dantesociety.org/node/131>.
- 16) “Bible Translation and Controversy in Late Medieval England,” *A Companion to Medieval Translation*, ed. Jeanette Beer (Leeds: Arc Humanities Press, 2019), pp. 51-61.
- 17) “The Bible in England in the Long Fifteenth Century: From Boom to Bust to Piecemeal Interest,” *Medium Aevum* 90 (2022).

SEE ALSO **TRAGEDY**